



Phone 中關懷：隔代中大人一線牽

A Bridge between Alumni and Students — Phone Campaign

一通電話，跨越時空，把可能相隔數代的校友與現屆學生拉上關係。話筒兩端，當年今日的中大生活，交流互訴。現屆學生從中得探師兄姊當年求學的点滴、珍視的價值、捍衛的傳統、對社會的貢獻；離開校園多年、努力打拼的校友，則回望當年培育自己的土壤，緬懷舊事，重拾青蔥歲月的純真情懷。

A simple phone call has the ability to transcend time and space, linking up current CUHK students and generations of alumni. Anecdotes about past and current campus life are exchanged between the two ends of the line. Current students get a glimpse of what university life was like in the good old days, the values cherished, the traditions upheld, and alumni's contributions to society, while at the same time, helping to rekindle past students' memories of campus life.

中大經歷近半世紀的發展，校友已逾十二萬之數。大學一向珍視這個社群，除了透過各書院和中大校友事務處與校友會及個別校友保持密切聯繫，亦定期寄發刊物及電子通訊，報道母校近況。然而，這些都屬於單向的溝通方式，若校友忙得透頂，刊物未必會拆閱，電郵更可能遭刪除，效果當然不及雙向的親身接觸。

基於這樣的意念，加上得悉學生致電校友這途徑在外國行之有效，大學覺得值得一試，遂於2008年6月開展了「Phone中關懷」計劃。

計劃今年第二年推行，牽頭的拓展及籌募處以隨機抽樣方式，在6月致函五千位大部分於九十年代畢業的校友，簡介計劃。另一方面招募了四十三位學生大使，提供兩天培訓，講解計劃目的，教授溝通技巧。大使在7月的四個星期內聯絡了二千多位校友，與他們分享大學的最新發展，同時邀請他們以不同方式協助學弟妹，例如捐款、服務、擔任學長等。話筒那邊的熱烈反應令人感動，近半聯絡上的校友承諾捐賞，總款達三百三十多萬元。這些捐贈全用於學生身上，如獎助學金、交換生計劃、學生設施及學生活動等。

埋下關愛種子

拓展及籌募處處長鄭文珊對成果非常滿意，他相信除獲得捐款之外，計劃還達到很多未能量化的成效，如使校友與母校的關係更形密切，並鞏固校友回饋母校的心志。他相信在校友心中已埋下種子，縱然未知何時及如何萌芽，但若年復年地撒種，就會逐漸奠下中大關懷文化的基礎，例如校友會應允擔任學長，成為學生成長的一盞明燈，又或者公司有實習空缺，他們會優先想起學弟妹。

鄭文珊
Ricky Cheng

「期望這關懷的風氣會代代相傳，當學生將來畢業並有能力時，想起自己曾是受惠者，會承接師兄姊那份心懷母校的精神，繼續協助後學，令中大成為一所洋溢關愛氛圍和人情味的院校。」鄭文珊說。

英國語文研究及英國語文教育課程二年級的學生大使陳逸嵐表示：「與校友交流使我對昔日的大學生活多了認識，我也會告訴他們中大的發展，如新書院的成立等。」她謂有些校友很高興收到學弟妹的電話，雙方雖素未謀面，但因曾生活在同一校園中，話匣子一打開，便投契非常，個別校友甚至跟他們聊了四十五分鐘。

集腋可成裘

曾有校友承諾捐助母校五十年，陳逸嵐說：「經濟環境與衰不定，沒人能估計將來生活會有什麼變化，但這份五十年的承諾，代表着情誼不變，對母校真摯的支持，不會受環境所影響。」

另一位學生大使、中醫課程二年級的陳佩璇稱，校友對母

校的熱情和主動令她難以忘懷，「他們不會吝嗇與學弟妹分享經驗的時間。」此外，92年經濟學系畢業的楊少峰，主動建議約同十多位屬同一書院的同屆畢業生，成立冠名獎學金，惠澤同系後輩，令她十分驚訝：「他們畢業後十多年竟仍然保持聯絡，仍然關心大學發展，中大校友確是不一樣。」

With a history of nearly half a century, CUHK has an alumni base of over 120,000. The University treasures its relationship with each of them and keeps close links with individual alumni and different alumni associations through the Colleges and its Alumni Affairs Office. In addition, the University sends them alumni publications and e-mails regularly to keep them abreast of the latest developments of their alma mater. However, these are only one-way communication. If busy alumni do not have the time to read the publications or the e-mails, all efforts are in vain. This can be improved by making communication two-way.

With this in mind and in view of the positive outcomes obtained by foreign universities by having current students communicate with alumni by phone, the University launched the Phone Campaign in June 2008.

A brainchild of the Office of Institutional Advancement and now in its second year, the campaign began by sending letters to some 5,000 alumni randomly selected from a pool of 1990s graduates, introducing them to the campaign. The office also recruited 43 current students as ambassadors and provided them with a two-day workshop. The campaign formally commenced in July.

(續下頁 To be continued)

敬父愛校，玉成杏林承傳

Alumnus Helps Chinese Medicine Students

在為期四周的「Phone中關懷」行動中，不乏感動人心的故事。1990年畢業的林強，畢業後長駐北京工作，甚少得聞中大發展，故此，當他收到學生大使佩璇來電講述母校近況，特別感到親切。

生物系畢業、從事資訊科技的林強，一直有心捐助學弟妹，尤其是希望支持唸中醫的學生，這個課程看似與他關連不大，原來林強的父親是中醫師，他自小就得知中醫發展荊棘滿途，雖有價值卻不受社會重視。因此，他有意為當中醫師的父親成立冠名獎學金，每年頒贈兩項一萬元的獎學金子該課程成績優秀的學生，為期三年。致電給他的陳佩璇碰巧是中醫課程的學生，與他分享了修讀這課程的點滴，更加強他支持這學科的學生的想法。「這可算是緣分吧！」他後來這樣說。

話筒另一端的佩璇聽畢林強的建議，不禁感動得潸然淚下，嚇得旁人以為她被校友責備。「中醫要唸五年，學費負擔很重，而在內地實習時的住宿費用，更要自掏腰包，那一刻，真的很感動。」佩璇回想接到佳訊的光景，仍然熱淚盈眶。



校友林強，中醫師之子
Lam Keung, son of a Chinese medicine practitioner



陳佩璇 (中醫課程學生)
Anna Chan, student of Chinese Medicine

During the four-week campaign, many touching stories went around the lines. Since graduating in 1990, Mr. Lam Keung has worked in Beijing and lived a life far removed from his alma mater. But the feeling of closeness was rekindled when an ambassador phoned him to give him the University's latest news.

Though a major in biology with a job in the IT field, Mr. Lam Keung had long hoped to help the students of the CUHK Chinese medicine programme. Since his father was a Chinese medicine practitioner, Mr. Lam understood that the development of Chinese medicine has been fraught with difficulties. Hence he plans to set up a scholarship in the name of his father for three years. Each year two students with excellent academic performance will receive HK\$10,000 each.

Coincidentally Anna, the ambassador who contacted him, is a Chinese medicine student. She shared with him her life at CUHK, and this strengthened his determination to support the students of the programme. 'Maybe it is destiny that I was approached by a Chinese medicine student,' he said in retrospect.

Anna was moved to tears by Mr. Lam's decision. 'The entire Chinese medicine programme lasts five years, so tuition can be quite a burden for some students. We also need to pay our own living expenses for internship on the mainland. When I learnt of Mr. Lam's offer, I was deeply touched.' Even the recollection of the over-the-phone encounter brought tears to Anna's eyes.

(接上頁 Continued)

The ambassadors contacted over 2,000 alumni in four weeks, providing them updates on the development of the University, inviting them to make contributions to the alma mater in any form such as making donations, offering services or mentoring students. The response was much better than expected. Over half of the alumni approached were willing to support the University and some HK\$3,300,000 was raised. All donations will be spent on students, such as by setting up scholarships and bursaries, funding student exchange programmes and student activities, as well as upgrading student facilities.

Sowing the Seeds of Love

Mr. Ricky Cheng, Director of Institutional Advancement, was very satisfied with the results. Apart from raising funds, he affirms that the campaign brought about intangible benefits. It has strengthened the bond and communication between alumni and their alma mater and solidified their determination to support the University. He believes that although no one can say for sure when the seeds sown will sprout, they have laid a foundation of caring for the University. For instance, the alumni are willing to serve as mentors and share their experiences with our students. When there are



學生大使陳逸嵐
Alice Chan, one of the ambassadors

internship opportunities in their companies, CUHK students would first come to their minds.

'I hope the caring culture can be passed on to future generations. When current students who have benefited from the generosity of the alumni have graduated, they may in turn assist future CUHK students. These acts of kindness will make the University a place of love and caring,' Mr. Cheng said.

Alice Chan, Year 2 student of English Studies and English Language Education, was one of the ambassadors. 'Talking with the alumni acquaints me with university

life in the old days. I also inform them of the latest developments of the University such as the establishment of the new Colleges.' Alice said some alumni were very glad to receive her call. Though they never met, Alice enjoyed sincere conversations with many, with some phone calls having lasted over 45 minutes.

Every Cent Counts

Alice said one alumnus made a 50-year pledge. 'The economy has ups and downs and no one can tell what will happen in the future. However, this 50-year promise represents a long-lasting relationship with the alma mater that won't fail even in an adverse times.'

Anna Chan, Year 2 student of Chinese Medicine, joined the campaign as an ambassador. She was impressed by the alumni's enthusiasm. 'They were very generous with their time.' What's more, Mr. Yeung Siu-fung, an economics graduate in 1992, acted on his own initiative to call upon other members of his graduating class and College to set up a named scholarship. 'It is amazing that CUHK alumni are still in touch with each other even after having graduated for more than a decade. They are concerned about the development of the University and hope to promote a learning atmosphere. CUHK alumni are very special people,' said Alice.

新聞與活動

NEWS & EVENTS

康本國際學術園奠基

Foundation Stone Laid for Yasumoto Park

中大在11月9日舉行「康本國際學術園奠基典禮暨康本國際交流獎學金計劃敬謝典禮」，由(左起)康本健守博士伉儷、劉遵義校長及日本駐港總領事佐藤重和先生主持。康本博士於2005年惠捐港幣一億元予中大，設立康本國際交流獎學金計劃，以支持大學的國際學術交流活動。大學和所有受惠同學對其慷慨支持均銘感於心，為表謝意，特成立康本國際學術園，預計在2012年完成。

The Foundation Stone Laying Ceremony for the Yasumoto International Academic Park and Appreciation Ceremony of the Yasumoto International Exchange Scholarship Scheme was held on 9 November. (From left) Mrs. and Dr. Alex K. Yasumoto; Prof. Lawrence J. Lau, CUHK Vice-Chancellor; and Mr. Shigekazu Sato,

Consul General of Japan in Hong Kong, officiated at the ceremony. In 2005, Dr. Yasumoto made a magnificent donation of HK\$100 million to CUHK to establish the Yasumoto International Exchange Scholarship Scheme in support of international academic exchange activities of the University. The University and all Yasumoto Scholars benefiting from the scheme are grateful for the generous support. As a token of appreciation, the University has decided to establish Yasumoto International Academic Park, which is expected to be completed by 2012.



兩岸三校運動賽中大奪三亞

Three Silvers in Friendship Games

兩岸三校學生運動友誼賽是北京大學、香港中文大學和台灣大學三校間的體育文化交流活動。本年第五屆賽事於10月27日至31日假北京大學體育館進行，計有女子籃球、男女子羽毛球及男女子乒乓球三項，本校在三項賽事中均名列亞軍。

The fifth University Friendship Games, a sporting event organized by CUHK jointly with Peking University and the University of Taiwan, took place this year from 27 to 31 October at the Sport Centre of Peking University. The CUHK teams clinched silver in the three competitions, namely, women's basketball, men's and women's badminton, men's and women's table tennis.



微軟要員講述未來電腦科技

Microsoft Chief Officer on Future of Computing

微軟公司首席研究暨策略長克瑞格·蒙迪先生於11月16日蒞臨中大演說，與四百多名學生和學者分享他對電腦科技未來發展的願景。

在演說中，蒙迪先生講解多項先進科技，分析科技如何改變人類與世界的互動模式；並探討電腦科技可為各個學科帶來哪些機遇。他還即場展示了一些先進科技，包括空間性計算、預測性計算，以及3D和自然用戶介面，講解這些技術將如何裨益全球的教育、醫療、能源和環境等重要課題。

蒙迪先生同時頒發2009年微軟學者獎學金予香港區獲獎學生。該獎學金旨在表揚和獎勵亞太地區在計算機及相關專業表現傑出的博士研究生，獲獎者可在北京微軟亞洲研究院實習三至六個月，與世界頂級學者一起從事前沿科技研究。本校訊息工程學系何愷明是今年兩位香港區微軟學者之一。

比爾·蓋茨自微軟引退後，兩位高級行政人員繼任其職務，蒙迪先生是其一。他主理全球其中一所最大型的電腦科技研究所，並掌管微軟的長遠技術發展策略。此外，他還開創了微軟在醫療、機器人、超級電腦、長期研究上的發展方向，並積極促成技術和商業育成等業務。

蒙迪先生亦曾擔任微軟首席技術顧問十多年，負責對外關係，就電腦技術問題與美國及多個國家協商，特別是中國、印度與俄羅斯。他於本年4月獲美國總統奧巴馬委任為總統科技顧問委員會成員。

Mr. Craig Mundie, chief research and strategy officer of Microsoft Corporation, shared his vision for the future of computing with over 400 academics and students at CUHK on 16 November.

Mr. Mundie talked about the technologies that will change how people interact with the world, and discussed the opportunities for every academic discipline to harness the power of computing. Mr. Mundie also demonstrated and showcased a number of advanced technologies, including spatial computing, anticipatory computing, 3D and natural user interfaces. Mr. Mundie described how, when combined, they will create a great deal of change, positively impacting important global issues such as education, health care, energy and the environment.

On the occasion, Mr. Mundie presented the 2009 Microsoft Research Asia (MSR Asia) Fellowship to the Hong Kong winners. The MSR Asia Fellowship Program is designed to encourage PhD students in the Asia-Pacific region to realize their potential in computer

science-related research as well as to recognize outstanding PhD students. He Kaiming from the Department of Information Engineering is one of two Hong Kong winners this year.

Mr. Craig Mundie is one of two senior executives who took over from Mr. Bill Gates at Microsoft. He oversees one of the world's largest computer-science research organizations and is responsible for Microsoft's long-term technology strategy. Mr. Mundie has spent much of his career building startups in various fields including health care, robotics, supercomputing, long-term research, and remains active in incubating new technologies and businesses.

For more than a decade, Mr. Mundie has served as Microsoft's principal technology-policy liaison to the US and foreign governments, with an emphasis on China, India and Russia. In April 2009, he was appointed by President Barack Obama to the President's Council of Advisors on Science and Technology.



利豐獎學金得主學習企業家成功路

CUHK Fung Scholars Learn from Successful Entrepreneurs



在2009至10年度，共有三十二名中大學生獲得利豐獎學金，其中四人於10月31日往上海，與逾六十名來自美國、新加坡、內地及香港的利豐獎學金得主聚首一堂，參加題為「企業家乃經濟復甦的希望？」的馮氏學者領袖研討會。

研討會的講者是敦豪國際亞太區創辦人兼榮休主席鍾普洋先生，以及美國德太投資公司合夥人兼董事總經理馬雪征女士，他們與利豐集團及馮經綸慈善基金有限公司主席馮國經博士，向一眾未來企業家講述自己的成功故事。

In 2009-10, 32 CUHK students received the Li & Fung Scholarship. Four of them attended the Fung Scholars Leadership Conference 2009, held on 31 October in Shanghai with the theme 'Entrepreneurs, Our Hope for Economic Recovery. True?'. Over 60 Fung Scholars from the US, Singapore, Hong Kong, and mainland China got together to listen to the inspirational sharing by Dr. Victor Fung, chairman of the Li & Fung Group and the Victor and William Foundation, and two distinguished guest speakers, Mr. Po Chung, co-founder and chairman emeritus of DHL International, and Ms. Mary Ma, partner and managing director of TPG Capital Limited.

獎學金得主參與研討會感言：

Here's how CUHK Fung Scholars at the conference feel about the event:

張頌欣 (崇基/專業會計學/三年級)

Cheung Chung-yan Jessica (CC/PAC/Year 3)

這次會議讓我看到馮經綸慈善基金有限公司對培育年輕領袖的貢獻與願景。

I would like to extend my sincere gratitude to the foundation for arranging the conference, which clearly demonstrated their commitment to nurturing future leaders.



盧貽浚 (崇基/風險管理科學/四年級)

Lo I-tsun Jacky (CC/RMS/Year 4)

是次會議讓我獲益良多。我不但有機會從多位傑出企業家身上學習，更能與世界各地學生交流，真是一舉兩得。

The Li & Fung Leadership Conference has definitely broadened my horizons and redefined the way I think. I have learnt a lot from the insightful speeches and I enjoyed very much interacting with other scholars.



甯靜儀 (崇基/語言學/四年級)

Ning Ching-ye Jeni (CC/LIN/Year 4)

這次利豐學者會議確實是一次難能可貴的經驗。鍾普洋先生強調「信任」是企業家成功不可或缺的要素，這種嶄新的管理哲學帶給我很大的啟發。他們的人生經驗和建議對我們這些年輕人來說絕對是不可多得的。

This conference was exceptionally rewarding. I was inspired by the 'trust' philosophy highlighted by Mr. Po Chung, who sees trusting others as an indispensable attribute for a successful entrepreneur. The advice and guidance given were invaluable.





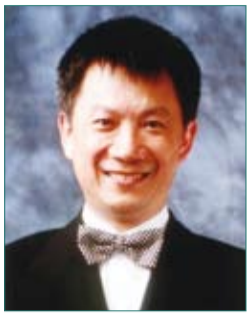
Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

新任校董 New Council Member



簡文樂博士獲大學監督依據《香港中文大學條例》規程11第1(k)段及第4段指定，接替利乾先生出任大學校董，任期三年，由2009年11月27日起生效。

Dr. Paul M.L. Kan has been nominated by the Chancellor, in accordance with Statute 11.1(k) and 11.4 of *The Chinese University of Hong Kong Ordinance*, as member of the Council for a period of three years from 27 November 2009, succeeding Mr. Chien Lee.

新任學院院長 New Faculty Dean

汪正平教授獲委任工程學院院長，將於2010年2月到任。

Prof. C.P. Wong has been appointed dean of the Faculty of Engineering from February 2010.



公積金及強積金計劃投資成績 Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2009年10月

October 2009

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	0.14%	0.43%
平衡	Balanced	0.16%	0.16%
穩定	Stable	0.50%	0.21%
香港股票	HK Equity	4.73%	4.49%
香港指數	HK Index-linked	3.87%	3.85%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.05%	0.00%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.05%	0.00%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	4.30%	4.09%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	1.50%	1.46%

2009年1月至10月之累積回報 Cumulative returns for past nine months (1.1.2009 to 31.10.2009)

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	28.07%	33.31%
平衡	Balanced	25.38%	25.85%
穩定	Stable	13.02%	13.83%
香港股票	HK Equity	57.28%	54.10%
香港指數	HK Index-linked	53.05%	55.45%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.90%	0.06%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	1.10%	0.07%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	36.23%	33.32%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	6.63%	5.68%

強積金數據請參閱：www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

公積金計劃 1995 – 轉變投資組合 Staff Superannuation Scheme (1995) – Investment Option Change

公積金計劃成員如欲由2010年1月1日起轉變其投資組合，可於財務處網頁 www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.html 下載表格，填妥後於2009年12月21日（星期一）前送達財務處薪津及公積金組（傳真：2603 7890，電郵：s95enquiry@uab.cuhk.edu.hk）。

查詢可致電 2609 7236/7244。

The next investment option change will take effect from 1 January 2010. Members who wish to change their investment options can give their instruction via the 'Investment Option Change Form' which is downloadable from the Bursary Website at www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.html. The completed form must be returned to the Payroll and Superannuation Unit of the Bursary on or before 21 December 2009 (Monday) (fax: 2603 7890, e-mail: s95enquiry@uab.cuhk.edu.hk).

For enquiries, please call at 2609 7236/7244.

第六十七屆大會典禮特別安排 Arrangements for the Sixty-seventh Congregation

大學第六十七屆大會（頒授學位典禮）將於12月10日（星期四）上午10時正在林蔭大道舉行，由大學校監曾蔭權博士大紫荊勳賢主持頒授榮譽博士學位、高級學位及學士學位。

同日下午，各成員書院將為其學士學位畢業生舉行畢業禮，詳情如下：

The Sixty-seventh Congregation for the Conferment of Degrees will be held at 10:00 am on 10 December 2009 at the University Mall. At the congregation, Dr. the Honourable Donald Tsang, GBM, Chancellor of the University, will confer honorary, higher and first degrees.

The graduation ceremonies held by the four Colleges for first-degree graduates will take place in the afternoon of the same day. The schedule of the ceremonies is as follows:

成員書院學士學位畢業典禮

First-Degree Graduation Ceremonies Held by Four Colleges

書院 College	時間 Time	地點 Venue	主禮嘉賓 Guest of Honour
逸夫書院 Shaw	12:30 – 2:00 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	馬時亨先生（前商務及經濟發展局局長） Mr. Frederick Ma Si-hang <i>Former Secretary for Commerce and Economic Development of the HKSAR</i>
新亞書院 New Asia	1:30 – 3:15 pm	林蔭大道 University Mall	梁秉中教授（香港中文大學新亞書院前院長） Prof. Leung Ping-chung <i>Former Head of New Asia College</i>
崇基學院 Chung Chi	2:00 – 4:00 pm	崇基禮拜堂 Chung Chi College Chapel	陳樂宗博士（晨興集團主席） Dr. Gerald L.C. Chan <i>Chairman, Morningside Group</i>
聯合書院 United	3:30 – 5:30 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	殷巧兒女士（香港中文大學聯合書院校友會會長） Ms. Lina H.Y. Yan <i>President of United College Alumni Association, CUHK</i>

碩士學位課程畢業典禮於12月11及12日按學院分八節舉行，時間及地點如下：

The Master's degree graduation ceremony will be held on 11 and 12 December in eight sessions.

碩士學位課程畢業典禮

Master's Degree Graduation Ceremonies

學院 Faculty	日期/時間 Date/Time	地點 Venue	主禮嘉賓 Guest of Honour
醫學院 Medicine	11/12/2009 10:00 – 11:30 am	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	彭慧冰博士（香港特別行政區政府創新科技署 生物科技總監） Dr. Cecilia W.B. Pang <i>Biotechnology Director, Innovation and Technology Commission, Government of HKSAR</i>
文學院 Arts	11/12/2009 12:00 – 1:15 pm	林蔭大道 University Mall	華琛教授（美國哈佛大學文化人類學教授） Prof. James L. Watson <i>Fairbank Professor of Chinese Society and Professor of Anthropology, Harvard University</i>
理學院 Science	11/12/2009 1:00 – 2:15 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	李述湯教授（香港城市大學材料科學講座教授） Prof. Lee Shui-tong <i>Chair Professor of Materials Science, City University of Hong Kong</i>

學院 Faculty	日期/時間 Date/Time	地點 Venue	主禮嘉賓 Guest of Honour
社會科學院 Social Science	11/12/2009 4:00 – 5:15 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	邱騰華先生 (香港特別行政區政府環境局局長) Mr. Edward Yau Tang-wah, JP Secretary for the Environment, Government of HKSAR
教育學院 Education	12/12/2009 10:00 – 11:15 am	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	黃嘉純先生 (香港律師會理事會成員) Mr. Lester G. Huang Council Member of The Law Society of Hong Kong
工商管理學院 Business Administration	12/12/2009 10:00 – 11:15 pm	林蔭大道 University Mall	彭玉榮先生 (東亞銀行高級顧問) Mr Joseph Y. W. Pang Senior Advisor, The Bank of East Asia Limited
工程學院 Engineering	12/12/2009 1:00 – 2:15 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	張念坤博士 (香港應用科技研究有限公司行政總裁) Professor Cheung Nim-kwan Chief Executive Officer of the Hong Kong Applied Science and Technology Research Institute Company Limited
法律學院 Law	12/12/2009 4:00 – 5:15 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	包致金先生 (香港特別行政區終審法院常任法官) The Honorable Mr. Justice Bokhary Permanent Judge of the Court of Final Appeal, HKSAR

泊車安排

Parking

12月10日典禮當日，范克廉樓、富爾敦樓、大學行政樓、中國文化研究所及田家炳樓等停車場，皆保留予嘉賓及公務車輛專用。

Car parks at the Benjamin Franklin Centre, John Fulton Centre, University Administration Building, Institute of Chinese Studies and Tin Ka Ping Building will be reserved for guests with special parking labels on 10 December.

邵逸夫堂對面停車場暫停開放

Temporary Closure of Car Park opposite Sir Run Run Shaw Hall

邵逸夫堂對面之停車場將闢作畢業生座席，該停車場由11月22日至12月18日暫停開放，以便搭建帳篷。

The car park opposite Sir Run Run Shaw Hall, to be used as a seating area for graduates, will be temporarily closed from 22 November to 18 December for the erection of a canopy for the ceremony.

停課

Suspension of Classes

12月10日醫科一、二年級停課，全日制本科課程及研究院課程第一學期科目考試暫停。

Classes for Medical Years 1 and 2 and first-term course examinations for full-time undergraduate programmes and postgraduate programmes will be suspended on 10 December.

范克廉樓部分餐廳暫停服務

Temporary Closure of BFC Canteens

范克廉樓學生餐廳於12月10日由上午7時30分至下午1時30分暫停服務，以便安排典禮後之茶會。

The Benjamin Franklin Centre student canteen will be closed on 10 December from 7:30 am to 1:30 pm for the tea reception of higher degree graduates after the congregation.

惡劣天氣應變措施

Bad Weather Contingency

典禮當日若遇暴雨等惡劣天氣，大學即會啟動惡劣天氣應變程序，第六十七屆大會將移址邵逸夫堂舉行，並直播到校園內多個演講廳；新亞書院畢業典禮則改在新亞書院體育館舉行；第二節（文學院）及第六節（工商管理學院）之碩士學位課程畢業典禮將改在崇基禮拜堂舉行，並直播到鄰近的多個演講廳。至於在室內舉行的崇基學院、聯合書院和逸夫書院畢業典禮，以及其餘六節碩士學位課程畢業典禮則不受影響。如須啟動有關程序，詳情將在港鐵大學站及林蔭大道廣播，並在大學各校門出入口宣布。

In the very unlikely event of heavy rain, the University will launch a bad weather contingency plan. Upon an official announcement, the congregation would be moved to Sir Run Run Shaw Hall and simultaneously broadcast to lecture theatres on campus. The New Asia College graduation ceremony would take place in the New Asia Gymnasium. Sessions 2 (Faculty of Arts) and 6 (Faculty of Business Administration) of the master's degree graduation ceremony would be moved to the Chung Chi College Chapel and simultaneously broadcast to nearby lecture theatres on campus, while the indoors ceremonies for Chung Chi, United and Shaw Colleges, and the other six sessions of the master's degree graduation ceremony would not be affected. If a contingency plan were

to be triggered, details will be broadcast at the University MTR Station and the University Mall, and also announced at the entrances to the University on the day.

提前發放薪金

Advancement of Pay Date

2009年12月份之薪金將提前於12月21日發放。查詢可聯絡薪津及公積金組（電話：2609 7246/7240）。

Salary payment date for December 2009 will be advanced to 21 December 2009. Enquiries can be directed to Payroll and Superannuation Unit at 2609 7246/7240.

職員審議事宜

Annual Staff Review

大學已函邀各學系及部門主管，就2010至2011年度職員審議有關甲、乙及丙類服務條款非教學僱員之退休、延任、擢升及由定期合約轉為長期聘用事宜提供意見。有關意見或提名須於2010年1月8日或以前，經部門送交人事處轉呈有關委員會考慮。

The University has invited department chairmen/unit heads to make recommendations concerning the retirement, extension of service, promotion and conversion from fixed-term contract to continuous appointment for non-teaching staff members on Terms of Service (A)/(B)/(C) for the 2010–2011 staff review exercise. Recommendations from the departments/units should be submitted to the Personnel Office on or before 8 January 2010, Friday for further referral to the relevant University Committee(s) for consideration.

大學網頁換新顏

New University Website

新的中大網頁將在2009年12月15日推出。新網頁會重整現有網頁上的資訊，使之更清晰和更便於使用，並加入了新元素，例如特寫照片和故事、Google 校園地圖、「簡易資訊整合」和其他互動元素。



The University is going to launch its new website on 15 December 2009. Information on the current University website will be re-organized into a neater and more user-friendly format with new features added, such as featured photos/stories; Google campus map; RSS and other interactive devices.

藝文風景

A TOUCH OF CLASS



岳墳丹心 水墨設色紙本

陳冠男，藝術系哲學碩士生

The Mausoleum of General Yue Fei, Ink and Color on Paper

Phil Chan, M.Phil. student, Department of Fine Arts



1 作為首位全職院長，對工商管理學院的發展有甚麼計劃？

Being the first full-time appointed dean, what plans do you have for the Faculty of Business Administration?

學院有三大目標，第一是把工商管理碩士課程發展為世界級課程。第二是提升研究的質量至世界水平，除一般的學術研究外，亦會着重研究中國及新興市場的發展。第三則是進一步加強在內地的研究及培訓項目，從而提升學院在內地的知名度及地位。

The Faculty puts forward three objectives. First, to develop a world-class MBA programme. Second, to raise the quality of research to world-class standard: both generic academic research and that on China/emerging market issues. Third, to enhance the Faculty's profile and reputation in China by strengthening its research and training programmes on the mainland.

2 中國在世界經濟體系愈趨重要，中大工商管理學院將擔任甚麼角色？

What is the role of the Faculty of Business Administration with reference to China's emergence in the world economy?

我們的任務是培養具國際視野的中國管理人才，以及洞燭中國勢情的外國商業領袖。

Our mission is to nurture Chinese business leaders with global mindsets, and global business leaders with insights on China.

3 工商管理學院有甚麼優勢以達至上述目標？

What advantages does the Faculty of Business Administration enjoy in its endeavours to achieve the above objectives?

學院的歷史悠久，全港第一個工商管理碩士課程和行政人員工商管理碩士課程便是我們創辦的，研究範圍國際化之餘，更植根中國文化。我們的校友網絡龐大，其中不乏著名商界領袖和各行各業的高級行政人員。此外，學院與內地知名院校及國家單位合作緊密，與清華大學、西安交通大學及國家財政部上海國家會計學院等，均有合辦課程，關於中國和新興市場的研究更是備受稱譽。本月15及16日，經濟及金融研究所將和美國全國經濟研究所合辦題為‘Capitalizing China’的國際研討會。這些在在都是學院的發展優勢。

The Faculty has a long history, being the first academic faculty in Hong Kong to launch MBA and EMBA programmes. Our research is both global-minded and rooted in Chinese culture. We have a strong alumni network comprising eminent business leaders and senior executives in various sectors. The Faculty also has close collaborations with renowned mainland universities and government departments. We offer joint programmes with Tsinghua University, Xi'an Jiaotong University and the Shanghai National Accounting Institute under the Ministry of Finance. Our special research focus on emerging economies and China enjoys much international recognition. The international Conference

on Capitalizing China will be co-organized by CUHK's Institute of Economics and Finance, and the US National Bureau of Economic Research on 15 and 16 December.

4 在世界經濟全球化之下，學院有何相應的發展策略？

In view of the globalization of the world economy, what are the Faculty's strategic plans?

學院早已審時度勢，作出配合。我們的全日制工商管理碩士課程學生有八成半是非本地生，又分別與麻省理工商學院、德州大學奧斯汀分校及法國HEC商學院合辦雙學位課程。至於本科課程方面，則有與丹麥哥本哈根商學院和美國北卡羅來納州大學合辦的環球商業學課程，盡攬本地尖子；也有與國際商業數一數二的南卡羅來納州大學合辦的國際貿易及中國企業專修課程。學院亦再創先河，開展中東的經濟研究和教學。

The Faculty has assessed the situation and is well prepared for it. About 85% of our full-time MBA students are non-local students. We offer dual-degree MBA programmes with MIT, the University of Texas at Austin, and HEC School of Management in Paris. For the undergraduate programmes, the Global Business Studies Programme, admitting local top achievers, is jointly offered with Copenhagen Business School and the University of North Carolina at Chapel Hill, while the new International Business and Chinese Enterprise Concentration has as its partner the University of South Carolina which is widely recognized for the strength of its international business programmes. The Faculty will also pioneer economic research and teaching in the Middle East.

5 可否談談關於中東的教研計劃？

Could you please tell us more about research and teaching plans in the Middle East?

學院於上月30日與科威特的 Al Fawares Holding Company簽定備忘錄，於當地合設科威特、亞洲大學商學院，開辦結合中東、中國和印度三個新興市場特色的環球商業工商管理碩士及行政人員工商管理碩士課程。該國的先進科學基金會並將大力支持中東和中國研究，學院希望藉此建立一個中東和中國的商學研究平台。

The Faculty signed a memorandum of understanding with Al Fawares Holding Company in Kuwait to establish the Kuwait-Asia University Business School on 30 November. The school will offer MBA and EMBA programmes in global studies, linking up the characteristics of emerging markets, such as the Middle East, China and India. The Kuwait Foundation for Advancement of Sciences will support research on the Middle East and China. We want to create a platform for business knowledge in China and the Middle East.

6 在你眼中，工商管理學教育的意義和價值在哪裏？

Where does the value of business education lie?

工商管理學教育的意義不單在於傳授會計學、財務和管理

等理論和知識，最重要的是培養學生放眼世界的心態和專業操守，從而貢獻社會，促進香港、珠三角，以至內地的經濟發展。

A business education does not only equip students with hard skills like accounting, finance and management knowledge. More importantly, it cultivates in them a global mindset and professional ethics, so that they can contribute to the economic development of Hong Kong, the Pearl River Delta, and China.

7 你說過會計學是一種語言，它以甚麼文法傳遞甚麼內容？

You said that accounting is a language. What are its grammar and its contents?

會計學扮演資訊和契約兩個重要角色。資訊角色是指會計數據可用以衡量公司價值，契約角色則指股民投資一家公司，即成為其股東，他們與公司之間便形成一種契約關係，會計數據便有助股東衡量公司的運作效率和業務表現。

Accounting has two key roles, i.e., information and contracting. The information role conveys a company's value through its accounting data. Investors become the stockholders of a company once they hold its shares. Accounting data then helps to monitor the company's operational efficiency and performance for the benefit of the stockholders.

8 會計學與公司管治有何關係？

How is corporate governance related to accounting?

公司管治的目的是令公司有效運作，從而使公司價值提升至最大，它有一系列機制，內裏包含很多契約，為了盡量增加公司的長遠價值，和減少內與外之間的矛盾。會計扮演的重要角色，便猶如為這些契約打一張成績單。

Corporate governance ensures that companies operate efficiently and maximize their value. It consists of a series of mechanisms, including contracts, to enhance companies' long-term value and to reduce conflicts of interests between insiders and outsiders. Accounting plays a very important role in all this. It's like drawing up a report card for these contracts.

9 你曾在美國及本地教授本科、碩士及博士課程，並獲頒傑出教學獎，你認為教學最重要的是甚麼？

You have taught undergraduates and graduate students at US and local universities and won the exemplary teaching award. What are the keys to good teaching?

我認為必須具備熱忱、好奇心和溝通技巧。如無熱忱，又怎會樂於教學？懷有好奇心，自會尋根究底，不斷求知求新，從而激發學生的求學興趣。掌握與學生的溝通要訣亦屬關鍵。

My tips are passion, curiosity and communication. You must be passionate about teaching to enjoy it. Curiosity drives you to look for answers and to innovate, which in turn will ignite students' interest in seeking knowledge. Mastering communication skills is also important for successful teaching.

10 你從高球運動中領略到甚麼？

What has golf taught you?

揮桿時最重要的是專注，亦剛亦柔，才可從心所欲。這恰好是商學院教授或行政人員須具備的特質，因為市場總是混亂的，特別是新興市場，要在亂局中找到出路，達到目標，必須專注，還有剛柔並濟，這需要多種才能與技巧，也是一門藝術。

You have to focus and hit the ball with a proportional mix of strength and tenderness. It is like being a business professor or executive. Markets are always chaotic, especially emerging markets. You have to be extremely focused to find a way out and achieve your target. This is an art requiring talent and skills. 🏌️